Porównanie tłumaczeń Marka 7:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przynoszą Mu głuchoniemego ledwo mówiącego i proszą Go aby nałożyłby na niego rękę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyprowadzili Mu głuchego\* i z trudnością mówiącego,\*\* i prosili Go, aby położył na niego rękę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przynoszą\* mu głuchego i ledwo mówiącego, i proszą go, żeby nałożył na niego rękę. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przynoszą Mu głuchoniemego ledwo mówiącego i proszą Go aby nałożyłby na niego rękę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I oto przyprowadzili Mu głuchoniemego, z prośbą, aby położył na niego rękę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzili do niego głuchego, który miał trudności z mówieniem, i prosili go, aby położył na niego rękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiedli mu głuchego i z ciężkością mówiącego, a prosili go, aby na niego rękę włożył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiedli mu głuchego i niemego a prosili go, aby nań rękę włożył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyprowadzili Mu głuchoniemego i prosili Go, żeby położył na niego rękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiedli do niego głuchoniemego, i prosili go, aby położył nań rękę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyprowadzili do Niego głuchoniemego i prosili, żeby położył na niego rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyprowadzili do Niego głuchoniemego i prosili Go, aby położył na niego rękę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyprowadzili do Niego głuchego, który miał trudności także z mówieniem, i prosili Go, aby położył na niego rękę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyprowadzono do niego głuchoniemego prosząc, by położył na niego rękę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyprowadzają Mu głuchego, który miał bardzo niewyraźną wymowę, i proszą Go, aby położył na niego ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приводять до нього глухого й німого, просять Його, щоб поклав на нього руку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przynoszą mu mającego przytępione funkcje zmysłowego kontaktu i z trudem gadającego i przyzywają go aby nałożyłby na dodatek mu rękę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyprowadzają mu głuchego, i z trudem mówiącego oraz go proszą, aby nałożył na niego rękę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przynieśli Mu człowieka, który był głuchy i miał upośledzoną mowę, i prosili Jeszuę, aby położył na niego rękę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam przyprowadzili do niego człowieka głuchego i mającego wadę mowy i upraszali go, aby włożył na niego rękę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam ludzie przyprowadzili do Niego człowieka, który był głuchoniemy. Wszyscy prosili, żeby położył na niego ręce i uzdrowił go. |

1. 1) <x>470 9:32</x>; <x>490 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głuchego i z trudnością mówiącego, κωφὸν καὶ μογιλάλον. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 5:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przyprowadzają. [↑](#footnote-ref-5)